



Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed  
Faculté des Langues Etrangères  
Laboratoire de Recherche 'Traduction et Méthodologie'  
مختبر البحث الترجمة والمنهجية  
قرار وزاري رقم 170 مؤرخ في 11 ابريل 2001  
الموقع الالكتروني: www.univ-oran2.dz



## COLLOQUE INTERNATIONAL

**Langues, Employabilité et Enseignement Supérieur  
Contexte (s), Référenciation et Pratiques  
Professionnelles**

## INTERNATIONAL SYMPOSIUM

**Languages, Employability and Higher Education  
Context (s), Benchmarking and Professional Practices**

**23-25/04/ 2017**

### PROGRAMME/SCHEDULE/برنامج الملتقى

**الأحد/Sonntag / Sunday / Dimanche  
23/04/2017**

**كلمات ترحيبية/Allocutions de bienvenue/ Welcoming addresses/ Begrüßung**

- 10:00** Dr. Amroun Seddik, Recteur de l'université Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
- 10:05** Dr. Tabliona Mohamed, Vice-recteur de la Formation Supérieure du 3ème cycle, de l'habilitation universitaire et de la recherche scientifique
- 10:10** Pr. Seddiki Aoussine, Doyen de Faculté des Langues Etrangères
- 10:15** Dr. Franziska Honsowitz, Ambassadeur d'Autriche en Algérie
- 10:20** Mme Rita Sachse-Toussaint, Directrice de l'Institut Goethe d'Alger
- 10:25** Dr. Bensebia Abdelhak, Vice-doyen de la Post-graduation, des Relations Extérieures et de la Recherche
- 10:30** Dr. Ouahmiche Ghania, Présidente du colloque

جلسة علنية /PLENARY/PLENARSITZUNG/PLÉNIÈ/  
قاعة المؤتمرات/Conference Hall/Salle de Conférences/

Présidente : Dr. OUAHMICHE Ghania- Université d'Oran1  
Rapporteur : Dr. ZEKRI Abderrahmane- Université de Tiaret

- 10:30** *Digital World Museum of Mountains*  
**Wiss. Dir. Dr. Herbert ARLT, Polylogue Centre, Vienna, Austria (Keynote speaker)**
- 11:00** *The Competency-Based Approach in Higher Education: a 'Rocky Path' to Employability*  
**Dr. MERROUCHE Sarah & HAMADOUCHE Mokhtar, Université de Oum El Bouaghi-Algérie**
- 11:15** *L'insertion des sortants de l'Université d'Oran 2: cas des diplômés en langues étrangères*  
**Pr. Aoussine SEDDIKI, Université d'Oran 2- Algérie**
- 11:30** *Les Technologies de l'Information et de la Communication comme outil d'enseignement dans les sciences humaines et sociales*  
**Dr. AMMOUR HAMADOUCHE Naouel, Université de Sétif2-Algérie**
- 11:45** *Languages Proficiency and Employability Implications*  
**Dr. Ghania OUAHMICHE & Abderrazak BEDDIAF & Abdelkhalek BEDDIAF Université d'Oran 1& Université d'Oran 2- Algérie**
- 12:00** *La traduction spécialisée : entre formation et besoins du marché*  
**Dr. IDIR Nacéra, Université de Tizi-Ouzou- Algérie**
- 12:15** *Des compétences écrites en Français scientifique et technique pour construire les connaissances au supérieur : entre représentations et réalité du terrain à l'Université Ibn Khaldoun*  
**Dr. Ahmed MOSTEFAOUI, Université de Tiaret-Algérie**
- 12:30** *The Importance of Teachers' Training and Professional Development Programs in the Algerian Educational Context: Toward Informed and Effective Teaching Practices*  
**Dr. Nassira BOUDERSA, ENS de Constantine-Algérie**
- 12:45** *A Critical Analysis of English Language Teaching in Today's Market Economy in Algeria*  
**Dr. Salima MAOUCHE, Université de Bejaia-Algérie**
- 13:00** *ESP jostled in the ELT Shelf: Spotlights on Certain Bony Practices of Teaching English for Specific Purposes in Higher Education*  
**Dr. Mustapha BOUDJELAL, Université de Mostaganem-**

- Algérie**  
**13:15** *How Algeria has succeeded in its Failure to Reconcile the University and the Job Market?*  
**Pr. NEDJAÏ Mohammed-Salah&NEDJAÏ Djelloul,**  
**Université de Batna2-Algérie**  
**13:30** *Débat*

**WERSTÄTTEN/WORKSHOPS /ATELIERS/ورشات عمل**  
**(1) ورشة عمل /WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER (Corner 1)**

**Président : Dr. BOUKRERIS Louafia, Université d'Oran2**  
**Rapporteur : Dr. LABED Zohra- ENS d'Oran**

- 14:30** *Developing the student's critical thinking through the incorporation of a blended learning model in the courses of literature*  
**Amira Hiba NOUIWA & TOUHAMI Ibtissam,**  
**Université de Laghouat& Ouergla- Algérie**
- 14: 45** *Problem Based Learning: A Bridge between Academic and Professional Settings*  
**Soumia BOUDINAR ,Université de Setif 2- Algérie**
- 15:00** *General English Vs English for Specific Purposes: A Course Design*  
**Chahira NASRI & Soumiya GASMI, Faculty of Arts & Humanities- Tunisia& Oran2 University-Algeria**
- 15:15** *Preparing Students for Professional Life through Fostering their Self Worth during the Academic Research Period A Case Study*  
**Nor El Houda KHIARI & Siha BOUGHANI- Univeristé de Bejaia- Algérie**
- 15:30** *Teaching Translation Technologies Online: a Pathway Toward an Up-to-Date Translation Course*  
**CHELGHOUH Ahlem, Université de Annaba- Algérie**
- 15: 45** *Integrating ICT in Language Teaching/Learning: A Shift from Instruction to Learning*  
**Ouided ARAB & Nachoua KELKOULA, Université de Constantine- Algérie**
- 16:00** *Film-Adaptations as an Incentive to promote Reading and Reading Comprehension of Literary Texts*  
**Rania BELHOUL, Université de Tlemcen- Algérie**
- 16:15** *Benchmarking Business Emails for Negotiation: Educational Limitations*  
**SLAIM Somia, Université de Sétif2- Algérie**
- 16:30** *Meeting the linguistic demands of the Algerian work force:*

*tell me what niche you are seeking to occupy I tell you the language skill you need most!*

**DEBABI Mohammed, Université de Mostaganem- Algérie**

**16:45** *Learning Challenges in Idiosyncratic Situations: Didactic Transposition as a Paradigm Shift for Education*

**Kamal NASRI, Université de Mostaganem- Algérie**

**17:00** *Global Convergences: At the Threshold of Competency-based Approach, and Horizons of Employability in the Algerian Context*

**BOUGHOUAS Lemya, Centre Universitaire de Mila- Algérie**

**17:15** *Postgraduate Studies as a Strategy to enhance Employability: Facts and Analysis*

**GHASKIL Abir Soundous, Université de Batna2, Algérie**

**17:30** *Bilingualism and employability*

**AYADA Amine, Université de Tlemcen- Algérie**

**17:45** *L'enseignement/apprentissage du français à l'université : Enjeux, état des lieux et perspectives*

**BENDREF Laïla, Centre universitaire de Relizane- Algérie**

**18:00** *A Needs Analysis of Economics, Business, and Administrative Sciences Students: Case of First Year Doctorate Students at Farhat Abbas, Setif 1 University*

**GUERMI Nour El Houda, Université de Annaba- Algérie**

**18:15** *Enseignement de la traduction spécialisée et perspectives du marché*

**Dr. GRINE Zehour, Université de Tlemcen- Algérie**

**18:30** *Débat*

**(2) ورشة عمل / WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER/ (Corner 2)**

**Président : Pr. GHALAMALLAH Zineb, Université d'Oran2**

**Rapporteur : Dr. ABOURA Bouchra, Université d'Oran2**

**14:30** *El aprendizaje del español en Argelia por razones laborales y económicas*

**Dr. SAHARI Haféda, Université de Tlemcen- Algérie**

**14:45** *La enseñanza de las lenguas en la era de la globalización: Retos y Desafíos*

**BEY Khaled, Université de Mostaganem- Algérie**

**15:00** *Usage des TICE pour l'enseignement des langues*

**BENTATA Soumeya, département d'espagnol, Université**

- d'Oran2- Algérie**
- 15:15** *Didáctica de Español con fines específicos para uso profesional*  
**Dr. MOKDAD Zohra karima, Université d' Oran2- Algérie**
- 15:30** *Construction du savoir professionnel, une exigence pour l'université Algérienne*  
**TALEB ABDERRAHMAN Krima, Université de Mostaganem-Algérie**
- 15:45** *Los blogs educativos*  
**Fatima TIHAL, Université de Laghouat- Algérie**
- 16:00** *Enseñar la época de los Reyes Católicos desde una perspectiva didáctica*  
**Dr. MARKRIA Souhila, Université de Mostaganem- Algérie**
- 16:15** *Las TIC en la enseñanza/aprendizaje de lenguas. Entre aproximaciones platónicas y estrategias prácticas*  
**BOURENANE Fouzia, Université d'Alger2- Algérie**
- 16:30** *El podcast como herramienta didáctica en clase de ELE: hacia un perfeccionamiento de las competencias comunicativas del alumnado*  
**Souleymane Mahmoudi, Universidad d'Alger 2- Algérie**
- 16:45** *¿Qué fue antes: el formado o el formador?*  
**BENYOUNES Mohamed, Université d'Alger 2- Algérie**
- 17:00** *La fraseología basada en tecnologías digitales*  
**Fatima Zohra YZIDI, Université d'Oran2- Algérie**
- 17:15** *La competencia del docente universitario de español como lengua extranjera*  
**KABEN Abdelkader, Université de Mostaganem- Algérie**
- 17:30** *Les pratiques innovantes dans l'enseignement universitaire : cas des activités orales*  
**Khadidja BENKAZDALI, Centre universitaire de Relizane- Algérie**
- 17:45** *La interdisciplinaridad, las TIC y la enseñanza de las lenguas*  
**Lyes OUAZENE, Université d'Oran 2- Algérie**
- 18:00** *Débat*

(3) ورشة عمل /WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER (CORNER 3)

**Président : Dr. BREKSI-REGUIG Abdeslam, Université d'Oran2**  
**Rapporteur : Dr. TAFZI Hassan, Université d'Oran2**

- 14:30** *Beschäftigungsfähigkeit zwischen Theorie und Praxis*  
**BELOUD Warda, Université de Sidi Bel Abbes- Algérie**
- 14:45** *Medieneinsatz im Daf-Unterricht bzw. im Gymnasium  
am Beispiel die Facebook-Seiten –und Gruppen*  
**MIRI Hanene, Université d'Oran2- Algérie**
- 15:00** *Der Beitrag der neuen Medien im Beruflichen Unterricht*  
**Dr. Dr. Sihem CHAFI, Université Oran 2- Algérie**
- 15:15** *Zur Verankerung der Informations- und  
Kommunikationstechnologien (IKT) im Spracherwerb*  
**Amina SEDDIKI, Université d'Oran 2- Algérie**
- 15:30** *Leitziel der Beschäftigungsfähigkeit und Hochschulen*  
**Dr. BOUZID Aicha, Université d'Oran 2- Algérie**
- 15:45** *Projektorientierte Landeskunde im DaF-Unterricht*  
**DAHMANI Kheira. Université d'Oran 2- Algérie**
- 16:00** *Zum Beitrag der Mehrsprachigkeit zur Bildungsqualität der  
Studierenden*  
**AMARA Yamina, Université Oran2- Algérie**
- 16:15** *Beitrag des LMD-Systems zur Vorbereitung der Studenten für  
die Arbeitswelt*  
**Dr. BENOUDANE Ahmed, Université Oran2- Algérie**
- 16:30** *Deutschsprachiger Fachunterricht (DFU)*  
**Dr. BETKA Fethi, Université Oran2- Algérie**
- 16:45** *Fachübersetzung und Bedürfnisse des Arbeitsmarktes*  
**BADI Abbes, Université d'Oran 2- Algérie**
- 17:00** *Die Transkulturalität im literaturunterricht*  
**Fatima Zohra BOUMEDJANE, Université de Sidi Bel  
Abbes-Algérie**
- 17:15** *Zur Geschichte der orthographischen Veränderungen des  
Deutschen vom Frühneuhochdeutschen bis zur  
Gegenwartssprache*  
**FEHIM Meriem, Université d'Oran2- Algérie**
- 17:30** *Zur Entwicklung von fachkommunikativen Kenntnissen bei  
den Studierenden- Neue didaktische Perspektiven im  
Germanistikstudium*  
**HAMDI Khadidja & SEDDI Nacera, Université de  
Ouargla & Setif- Algérie**
- 17:45** *Die Integration von IKT beim Lehren/Lernen von Sprachen:  
Problem und Herausforderungen*

- 18:00** **MERBOUH Wahiba, Université d'Adrar- Algérie**  
*Klassenzimmer der Zukunft*
- 18:15** **Dr. TAIEBI Ahmed, Université de Sidi Belabes- Algérie**  
*Beitrag des didaktischen Unterrichts in Bildung von zukünftigen Lehrkräften in der Universität*
- 18:30** **Dr. TAFZI Hassane, Université d'Oran2- Algérie**  
*Das Engagement deutsch- österreichischer Frauen im Algerien Krieg 1954-1962*
- 18:45** **CHALABI Fatiha, Université de Sétif2-Algérie**  
*Die Integration von IKT beim Lehren/Lernen von Sprachen: Probleme und Herausforderungen*
- 19:00** **AMMICHE Ahlem, Université d'Oran2- Algérie**  
*Débat*

Président : Pr. MOULFI Leila- Université d'Oran2

Rapporteur: Dr. BENYAMINA Habib- Université d'Oran2

- 14:30** *Whose Fault Being a Technophobic teacher? The State of Normalization*  
**Taylor MEHDI & Sarah MEHARET, Université de Chlef- Algérie**
- 14:45** *Better Implementing ICT'S Leads to Better Performing*  
**Ghania MEKKAOUI & BENMAAMMAR Sarah, Université de Mascara- Algérie**
- 15:00** *Technology integration in teaching English as foreign language*  
**SEDDIKI Halima, Université d'Oran1- Algérie**
- 15:15** *ICTs (Writing Check and Translation Software) in Business Writing: Friends or Foes?*  
**TIAIBIA Imane, Université de Setif 2- Algérie**
- 15:30** *Les Langues étrangères au regard du recrutement en Algérie*  
**Dr. EL KEURTI I – OOULDENNEBIA Naima, Université de Sidi Bel Abbes- Algérie**
- 15:45** *La didactique de la traduction juridique via l'ordinateur*  
**BENCHERIF Mohammed Hichem, Centre Universitaire de Mila- Algérie**
- 16:00** *Tracing management skills in Market Leader: case of Sonelgaz executives*  
**GHIPOUB Abdelhak & ABLA Ben Bellal, Université de Blida2& Alger 2- Algérie**
- 16:15** *ESP Teaching in Algeria: Reflections on Teachers' Professional Qualifications*  
**BENSAAD Safia & HAMDANI Isma, Université de Blida2- Algérie**
- 16:30** *Integrating the Soft Skills in EFL University Learning and Teaching*  
**MAZOUZI Amina & MEGHESLI Souad, Université de Blida2- Algérie**
- 16:45** *The integration of modern technology in EFL context : challenges and perceptions*  
**BERRAEBI Amina, Université de Mostaganem- Algérie**
- 17:00** *Investigating the Effectiveness of the Duolingo Platform in Developing Learners' Vocabulary and Grammar Acquisition: the Case of CEIL Adult Beginner EFL Learners*  
**Rafik MOSBAH & Walid BENNANI, Université de Setif 2- Algérie**
- 17:15** *Languages and job Challenge in Higher Education*  
**KERMA Mokhtar, Université d'Oran2- Algérie**



- 17:30** *The University in the Service of Professional Settings*  
**GHEDEIR BRAHIM Mohammed & NESBA Asma,**  
**Université d'El-Oued- Algérie**
- 17:45** *L'intégration des TICE dans l'enseignement /apprentissage des langues : enjeux et défis*  
**BELOUADI Fatima Zohra, Centre Universitaire d'Ain Témouchent- Algérie**
- 18:00** *Les langues comme attributs nécessaires au fonctionnement économique*  
**BEDDIAF Abdelkader & BEDDIAF Abdelghafour,**  
**Université de Btma2& Alger2-Algérie**
- 18:15** *Les défis africains de l'éducation face au processus d'internationalisation de l'enseignement supérieur : des approches de solutions pour l'Afrique francophone*  
**Me Prince BUNANI MWANGA, Assistant et Chercheur au Cerdas/Unikin**
- 18:30** *Débat*

**(5) ورشة عمل /WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER/ (Corner 5)**

**Président : Dr. MOKADDEM Fatima- Université d'Oran2**  
**Rapporteur: Dr. NOUAH Mohamed- Université d'Alger2**

- 14:30** *Sprachenlernen und ihre Anwendung in den Wirtschaftsmarkt*  
**Dr. BOUREGBA Mohamed, Université de Sidi Bel Abbes- Algérie**
- 14:45** *Bedeutung web-integrativer Unterrichtspraktiken bei der Förderung und Qualifizierung in der Berufsvorbereitung von algerischen DaF-Studierenden*  
**Dr. ABOURA Bouchra, Université d'Oran 2- Algérie**
- 15:00** *Sprachen für Beruf, (K)ein Problem: Mit Fremdsprachenkenntnissen bewegt sich in der Karriere einiges*  
**Mohamed SOUDANI, Université de Tiaret- Algérie**
- 15:15** *Trainieren pragmalinguistischer Kompetenz durch Einführung spezifischer Videos und Kurzfilme*  
**EL MESTARI I Yasmina, Université d'Oran 2- Algérie**
- 15:30** *Zusammenhang zwischen Wirtschaft & Wissenschaft*  
**Dr. Chahinez BOUROUBA, Université d'Oran 2- Algérie**
- 15:45** *Kommunikative Kompetenz bei algerischen Deutschstudierenden als Lernziel und als Berufsschlüssel im Rahmen der Globalisierung: Zustand und Perspektiven*

- Dr. NOUAH Mohamed, Université Oran 2- Algérie**  
**16:00** *Interkulturalität und Globalisierung*  
*Zur inneren Mehrsprachigkeit des Arabischen und des Deutschen*
- DJABOUR Badra, Université d'Oran 2- Algérie**  
**16:15** *Beitrag des didaktischen Unterrichts in Bildung von zukünftigen Lehrkräften in der Universität*
- Dr. BOUFADEN Abderrahim, Université d'Oran 2- Algérie**  
**16:30** *Zur Rolle und Beitrag der Fremdsprachenkompetenzen in der beruflichen Welt*
- FALIT Rekia, Université Oran 2- Algérie**  
**16:45** *Englisch oder Deutsch! Welche Sprache studieren, um bessere Chancen auf Arbeit in Algerien zu haben?*
- Cheikh Mohamed SADEK, Université Oran 2- Algérie**  
**17:00** *Vielfalt Kommunizieren: Sprache als Beruf*
- Dr. BOUROUBA Karima, Université Oran 2- Algérie**  
**17:15** *Möglichkeiten und Methodik der Lehrerausbildung*
- Dr. BOUCHENAKI Wafaa Sihem Nina, Université de Sidi Bel Abbes- Algérie**  
**17:30** *Beitrag von Lernspielen bei der Wortschatzaneignung*
- Fadila RAAB, Université d'Oran 2- Algérie**  
**17:45** *Der Stellenwert der Fachsprache. Vorschläge zur curricularen LMD-System*
- ANES Asma, Université Oran 2- Algérie**  
**18:00** *Terminologiarbeit heißt: Eindeutig kommunizieren und Übersetzungskosten senken*
- BENZERARI Nabila, Université d'Oran 2- Algérie**  
**18:15** *Zur Entwicklung des Arbeitsmarkts in den beiden ehemaligen Staaten BRD und DDR als Prozess der inneren sozialen Einheit*
- BELARBI Hocine, Université d'Oran 2- Algérie**  
**18:30** *Kulturelle Identität durch Sprache*
- BOUREGAA Nacira, Université d'Oran 2- Algérie**  
**18:45** *Débat*

الاثنين /Montag/Monday/Lundi

24/04/ 2017

جلسة علنية/ PLENARY/ PLENARSITZUNG/PLÉNIÈRE

قاعة المؤتمرات/Conference Hall/Salle de Conférences

**Président : Dr. OUAHMICHE Ghania- Université d'Oran1**

**Rapporteur : Dr. MOSTEFAOUI Ahmed- Université de Tiaret**

- 09:00** *Employment Guidance for Students of International Studies: Challenges for Universities and Employers*  
Профессиональная ориентация студентов факультетов международных отношений: вызовы для вузов и работодателей  
**Dr. Vorontsova Irina & Dr. Chiknaverova Karine, Russian State University for the Humanities & MGIMO-University, Moscow -Russia (Keynote speakers)**
- 09:30** *Langues et pratiques éducatives : De la famille à l'école*  
**Dr. BESSAI Rachid, Université de Bejaia- Algérie**
- 09:45** *Teaching LSP for the Baccalaureate Examination: What Syllabuses are we designing?*  
**Dr. Mohammed NAOUA, Université d'Eloued- Algérie**
- 10:00** *Marché des langues et politique linguistique du secteur public/privé Algérien : cas des annonces de recrutement*  
**Dr. BENBACHIR Naziha & Dr. TOUATI Mohamed, Université de Mostaganem & Oran2- Algérie**
- 10:15** *Évaluation des apprentissages: quelle place pour l'éthique?*  
**Pr. Zineb BOUCHIBA GHLAMALLAH, Université d'Oran2- Algérie**
- 10:30** *Compétitions des langues dans le marché algérien du travail*  
**Dr. BEKTACHE MOURAD, Université de Bejaia- Algérie**

*Pause-café*

- 10: 45** *The Role of ICT in Teacher Development*  
**Dr. Hadjer BELLOUT, Université de Constantine- Algérie**
- 11: 00** *La langue française entre son enseignement dans les filières scientifiques et son utilisation dans le monde du travail*  
**Dr. KAZITANI Lynda & DJEFFAL Sofiane, Université de Mascara- Algérie**
- 11: 15** *Quality Measures in the Training of the Trainers*  
**Dr. Nawal MEBITIL, Université de Mascara- Algérie**

- 11: 30** *La enseñanza universitaria y el mundo profesional, estado actual y perspectivas futuras*  
**Dr. NOURINE ELAID Lahouaria, Université d'Oran2- Algérie**
- 11:45** *Training of Trainers and Quality Measures*  
**Dr. BENABED Amar & Pr. ABDELHAY Bakhta, Université de Tiaret & Université de Mostaganem- Algérie**
- 12:00** *Integrating Information Communication Technology (ICT) as a Pedagogical and Innovative Tool in EFL Classes: A Case Study*  
**Dr. MOSTARI Hind Amel, Université de Sidi Bel Abbés- Algérie**
- 12 :15** *Zur Effizienz neuer Methoden und Techniken für eine berufsorientierte DaF-Lehrerausbildung*  
**Dr. MOKADEM Fatima, Université d'Oran 2- Algérie**
- 12: 30** *Les langues dans les entreprises algériennes : les jeunes diplômés entre l'offre et la demande*  
**Dr. HEDID Souheila, Université de Constantine1- Algérie**
- 12: 45** *L'employabilité et la langue, une équation à deux inconnues*  
**Pr. Mounia SEBANE & DJELTI Samir, Université de Mascara- Algérie**
- 13:00** *Pour une Définition Opératoire des Langues de Spécialité*  
**Dr. ZEKRI Abderrahmane, Université de Tiaret- Algérie**
- 13:15** *Débat*

### *Déjeuner*

(1) ورشة عمل / WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER (Corner 1)

**Président : Dr. MOSTEFAOUI Ahmed, Université de Tiaret**  
**Rapporteur : Dr. OUAHMICHE Ghania- Université d'Oran1**

- 14:30** *Teachers and the Development of Graduates' Employability Skills*  
**MISSOUM Maamar, Université de Blida2- Algérie**
- 14:45** *Rethinking the employability of EFL learners: perspectives and solutions*  
**Athina BOUKHELOUF & Khadidja-Samira ZITOUNI, Université Batna2- Algérie**
- 15:00** *The Importance of Using ICT's to Enhance EFL Learners Pragmatic Competence*  
**OTHMANE Meriem, Université de Tlemcen- Algérie**
- 15:15** *L'importance de l'intégration des TICE dans la formation*

*des formateurs : facteurs d'autonomie, d'efficacité et d'auto-apprentissage*

**Merzouka RIHANI, Université de la Formation Continue d'Alger-Algérie**

**15:30** *De l'usage des TICE en classe de FLE : de nouveaux regards sur le FOU en contexte Algérien*

**KHATTAB Nadji, Université de Sétif 2-Algérie**

**15:45** *Quelle évaluation utile et utilisable pour une formation efficace au supérieur ?*

**LEBLOUB Rafika & KAREK Mounir, Université de Skikda –Algérie**

**16:00** *Classroom Related Research Skills and the Algerian EFL Graduates Employability Development Preparing Future Algerian Teachers Researchers for Work Place*

**DEROUAG Mounira, Université de Batna – Algérie**

**16:15** *La traduction spécialisée : de la formation à la profession*

**EMBAREK Louiza, Université d'Oran1- Algérie**

**16:30** *English Language Learning and Professional Challenges between Motivation and Anxiety*

**GHLAMALLAH Nahed Rajaa, Université Oran 2-Algérie**

**16:45** *Marché de travail et enseignement universitaire en Algérie : quels besoins pour la formation en langues?*

**BENDAKFAL Taieb & HAMDY Fatima, ENS de M'sila & Centre universitaire de Tamanrasset-Algérie**

**17:00** *Les enjeux de l'intégration des TICE dans l'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie : défis et perspectives futures*

**MANAA Gaouaou & SAKER Amina, Université de Batna2 & Oum-El-Bouagui, Algérie**

**17:15** *Becoming a Skillful Life-Long Learner through Self-Regulated Learning*

**Fadhila HIDJERIS & Soumia AOUAIDJIA, Université de Badji Mokhtar & Annaba-Algérie**

**17:30** *Skills and Competence Development through Language and Communication*

**Fadhila HAMEL, Université de Tlemcen- Algérie**

**17:45** *Promoting Human Professional Expertise through Personnel Training*

**BENMOUHOUB Lydia, Université d'Alger2- Algérie**

**18:00** *Specificity of Teaching the Russian Language as the Language of Speciality*

**Ekaterina A. Pepeliaeva & Popova O.A, Perm State Pharmaceutical Academy- Russia**

- 18:15** *EFL Teachers as Users of Technologies: Is it really a Bewildering Task?*  
**BENETTAYEB Assia, Université de Tlemcen-Algérie**
- 18:30** *Learning English for Employability and the Economic Challenges in Contemporary Algeria: A Sociolinguistic Perspective*  
**ZAHALI Fatma, Université de Blida2-Algérie**
- 18:45** *Débat*

**WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER/ ورشة عمل (2) (Corner 2)**

**Président : Dr. MEHIRI Ramdane, Université de Biskra**  
**Rapporteur: Dr. HOADJLI Ahmed Chaouki, Université de Biskra**

- 14:30** *Langues, formation et débouchés : Nécessité d'une prise de conscience face aux enjeux du système universitaire Algérien*  
**Dr. NOUALI Ghaouti, Université de Sidi-Bel Abbès-Algérie**
- 14:45** *The Effects of Incorporating Experiential Games as a Pre-training Programme on Pre-service Teachers' anxiety : Case of Third Year LMD Students at Mohamed Lamine Debaghine, Setif 2 University*  
**DJOUAD Mimouna, Université de Bejaia- Algérie**
- 15:00** *The Pros and Cons of Integrating the ICTs in Language Teaching*  
**RAHMANI Asma, Université de Batna2 - Algérie**
- 15:15** *The Use of the Flipped Classroom in EFL Writing Classroom*  
**Miloud BOUCHEFRA, Université de Sidi Bel Abbes-Algérie**
- 15:30** *Installation des compétences langagières en vue de l'intégration sur le marché du travail actuel*  
**Dr. IDDOU-ALLAM Samira, Centre Universitaire d'Ain Témouchent, Algérie**
- 15:45** *Théorie du langage/ Compétence langagière/ Emploi : Quelle relation ?*  
**BOUDOUNET Naima, Université de Biskra- Algérie**
- 16:00** *The effectiveness of Social Networks to enhance foreign language learners' learning skills and experiences*  
**Dr. HOADJLI Ahmed Chaouki & Dr. MEHIRI Ramdane, Université de Biskra- Algérie**
- 16:15** *Teaching English at ENPO: is it a Professionally-Oriented Sylla*  
**BOUCHEGRA Abdallah & Aissa HAMZAOUI, Université d'Oran 2 & Annaba- Algérie**

- 16:30** *Employing Modern Technology of Information and Communication in the Teaching and Learning of Languages in Algeria*  
**Malika BENAHCENE, Université d'Oran2- Algérie**
- 16:45** *Higher Schools of Education in Algeria. A clever way to narrow the gap between the university and the labor market. A case study: Oran Higher School of Education.*  
**KADEM Sofiane, Université d'Oran 2-Algérie**
- 17:00** *Translation competence through group work and vocabulary instruction as a perspective to professional market*  
**MAKHLOUF Abdelkader & MEHDAOUI Amaria, Université de Sidi-Bel Abbès- Algérie**
- 17:15** *The Quality Assurance in language acquisition at the Univeristy level*  
**MESKINE khadidja, Université de Saida- Algérie**
- 17:30** *Basturkmen's Framework: An Integrated Approach to (Algerian Engineering Students') Needs Analysis*  
**MESSAOUDI Nouria, Université de Tlemcen-Algérie**
- 17:45** *Réflexion sur le sens dans le savoir du programme scolaire algérien : la dimension citoyenne en perspective*  
**Dr. BOUAZRI Fatiha, Université Alger2- Algérie**
- 18:00** *Translation: An Alternative Tool for Foreign Language Teaching : The Case of English in Algeria*  
**Pr. MAMERI Ferhat, College Humanities and Social Sciences United Arab Emirates University-UAEU**
- 18 :30** *Débat*

### WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER/ ورشة عمل (3) (Corner 3)

رئيس الجلسة: أ.د فوزي بوخريص، جامعة ابن طفيل - القنيطرة -المغرب  
المقرر: د. منصور خيرة، جامعة وهران 2

- 14:30** وسائل توليد الألفاظ في اللغة العربية -التوليد بالمختصر اللفظي في ظلّ مواكبة التطور  
**د منصور خيرة جامعة وهران -الجزائر**
- 14:45** الترجمة بين الأسس الأكاديمية و المتطلبات المهنية  
**نسبية جحا & محصول الزبير، جامعة الجزائر& جامعة غرداية - الجزائر**
- 15:00** النص التشريعي، أي أثر في سياسية التشغيل؟  
**زروقي إبراهيم & بن عبد السلام كمال، جامعة وهران2 -الجزائر**

15:15	إشكالية التحويل الثقافي في ترجمة المصطلح في وثائق الأمم المتحدة بوسحابة رحمة، جامعة معسكر -الجزائر
15:30	دور تكنولوجيا المعلومات في تجديد الخطاب التربوي بن سعيد إيمان -الجزائر
15:45	تعليم اللغات واقتصاد السوق قروج نعيمة، جامعة سعيدة -الجزائر
16:00	نحو مناهج جديدة لتدريس الترجمة المتخصصة بوزناد هاجر، جامعة باجي مختار- عنابة -الجزائر
16:15	تطوير المناهج الدراسية في عصر العولمة د بوقنادل عبد اللطيف، جامعة وهران 1 -الجزائر
16:30	مترجم المصطلحات والنصوص البيولوجية بين التكوين والتمهين معجم البيولوجيا في علوم الأحياء والزراعة-الجزء الأول -نموذجا- لعقد سارة، جامعة الجزائر 2 -الجزائر
16:45	إمكانات استخدام الحاسوب في تعلم اللغات دنجيدة ولهاصي، جامعة جيلالي اليابس- سيدي بلعباس -الجزائر
17:00	وضعية المترجم المتخصص بين التكوين والتوظيف ليلي ملاحي & وفاء مشتاوي، جامعة وهران 2 -الجزائر
17:15	رهانات الترجمة الأشهارية بوفريوة حاجة، جامعة سيدي بلعباس -الجزائر
17:30	الترجمة الاعلامية و ضغوطات المؤسسات اد ليلي عالم، جامعة وهران 1 -الجزائر
17:45	مشكل المصطلح في الترجمة القانونية حساين سهام، جامعة وهران 1 -الجزائر
18:00	الجامعة وإشكالية التوجيه والاندماج المهني: مقارنة سوسبيولوجية أد فوزي بوخريص، جامعة ابن طفيل - القنيطرة -المغرب
18:15	الترجمة وسوق العمل: التكوين الجامعي المتخصص والتفتح على العلوم د.عزوني نور الدين، جامعة الجزائر 2 -الجزائر
18:30	توظيف التكنولوجيات الحديثة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها د. دالي صباح، جامعة وهران 1 -الجزائر
18:45	علاقة الجامعة بالمحيط السوسيو اقتصادي في الجزائر د. بووشمة الهادي، جامعة الجيلالي ليابس- سيدي بلعباس
19:00	نقاش

#### WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER/ ورشة عمل(4) / (Corner 4)

Président : Dr. TOUATI Mohamed, Université d'Oran2

Rapporteur : Dr. MOSTARI Hind Amel- Université de Sidi Bel Abbés

14:30 *The Use of Mobile -Assisted Language Learning in EFL Teaching and Learning*



- SAIDOUNI Khawla, Université de Batna2 - Algérie**
- 14:45** *The Labour Market and its Role in Dictating the Content of Specialised Translation Curricula: As a Basis for Enhancing Graduates When Becoming Proof Translators*  
**Dr. SEKHRI Oueded, Université Constantine-Algérie**
- 15:00** *L'usage des TICES dans le département de langues de l'université de Tiaret : Enjeux et pratiques*  
**KAFI Khaled & Dr. AIT AMAR MEZIANE Ouardia, Université de Tiaret- Algérie**
- 15:15** *Graduate Translators for Joblessness in Algeria: Academic Training Imperatives and Job Market Implications*  
**Dr. Mohamed KOUDDED, Université de Ouargla-Algérie**
- 15:30** *Fostering EFL Students' Risk Taking as a Step towards Employability through the Young Arab Voice Program*  
**SMAILI Souad & Dhikra Amel BOUZID- University Northampton United Kingdom & BEJAIA University-Algeria**
- 15:45** *Zum Stellenwert der Wissenschaftssprache bei der Ausbildung und Fortbildung von DaF-Lehrenden*  
**Dr. CHAABANI Mohamed, Université de Sidi Bel Abbes-Algérie**
- 16:00** *The Quality Assurance in language acquisition at the Univeristy level*  
**MESKINE khadidja, Université de Saida- Algérie**
- 16:15** *Les langues comme attributs nécessaires au fonctionnement économique*  
**BEDDIAF Abdelkader & BEDDIAF Abdelghafour, Université de Batna2 & Alger 2- Algérie**
- 16:30** *Traducción especializada y las necesidades del mercado laboral*  
**NOUI Hicham, Universidad de San Vicente -Alicante-España**
- 16:45** *Towards a Content-Language Integrated Approach to the Teaching of English at the Humanities and Scientific Departments: A Labour Oriented Approach*  
**MEHDAOUI Ahmed, Université de Tiaret, Algérie**
- 17:00** *Pour quelle langue française, générale ou professionnelle ? Enjeux et perspectives*  
**BELAZREG Nassima & GHELLAB Fouzia, Université de Biskra, Algérie**
- 17:15** *The Use of ICT in EFL Classroom and It impacts on Teaching Quality*  
**TAYAA Karima, Université de Tebessa-Algérie**

- 17:30** *Misalignment between University Translation Courses and the Labour Market*  
**Dr. MONTASSER Mohamed Abdelwahab Mahmoud,**  
Assistant Professor at Al-Imam University, Saudi Arabia
- 17:45** مخرجات الجامعة وسوق الشغل في الجزائر  
**BERROUAL Tayeb, Université de Batna1-Algérie**
- 18:00** *Débat*

**WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER/ ورشة عمل (5) (Corner 5)**

**Président : Dr. ZEKRI Abderrahmane, Université de Tiaret**  
**Rapporteur : Dr. LABED Zohra- ENS d'Oran**

- 14:30** *Something borrowed, something blue: training conference interpreters between the old and the new*  
**Dr. BEZZAOUCHA Ilhem, Université d'Alger-Algérie**
- 14:45** *Exploring the significance of ICT in EFL Teaching Methodologies: Case of the Department of English at Batna University*  
**CHERIF Hadjira, Université de Batna- Algérie**
- 15:00** *Teaching Foreign Languages using ICT's*  
**HADEF Chahida, Université Oran 2-Algérie**
- 15:15** *Language Skills needed in the Workplace: An Attempt to bridge the gap between Classroom Learning and the Real World*  
**KORICHE Hassiba, Centre Universitaire d'Ain Témouchent- Algérie**
- 15:30** *Le développement des compétences en langues étrangères comme nouvelles exigences de performance professionnelle*  
**SOUALI Widad, Université d'Oran 2- Algérie**
- 15:45** *Traduction et sciences appliquées au sport: Importance et contraintes*  
**REZIG Hanane & BELARBI Dalila, l'Ecole Supérieure en Sciences et Technologie de l'Université d'Alger 2- Algérie**
- 16:00** *The benefits of ICTs in teaching and learning a foreign language*  
**MOKHTARI Walid, Université de Tiaret- Algérie**
- 16:15** *Traduction financière et nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC) dans les banques : cas de la "monétique" moyens de paiement électronique*

- Leila LAIMECHE, Université d'Annaba- Algérie**  
**16:30** *Academic Demand and Employability*
- SAHNOUNE Nisrine, Université de Tlemcen- Algérie**  
**16:45** *Adapting Autocorrect and Spell-Checker Technologies to Enhance EFL University Students Writing Skills*
- BOUKHECHBA Hicham, Université d'Adrar- Algérie**  
**17:00** *Traduction spécialisée et besoins du marché du travail en Algérie*
- BOUZIANE Mehdi, Ancien Prof. Leesan Arabi multilingue, Paris- France**  
**17:15** *L'Anglais Médical pour les Professionnels de Santé : Etat des Lieux et Perspectives*
- LABDOUNI Mohammed Habib, Université d'Oran1- Algérie**  
**17:30** *Formación del profesorado: análisis de las nuevas aportaciones de las ciencias de la educación*
- ZAHAF Nebia, Université de Mostaganem- Algérie**  
**17:45** *La vidéo-formation au service de la formation des formateurs*
- LAHRECHE MEGUENNI Amel, Université d'Oran2- Algérie**  
**18:00** *Traduction économique en Algérie : l'offre universitaire satisfait –elle la demande du marché ?*
- LAHLOU Hassina, Université d'Alger2-Algérie**  
**18:15** *Corpus- based translation teaching/training in Algeria: towards a systematic approach*
- KRIMAT Noureddine, Université d'Alger2-Algérie**  
**18:30** *ICT from Teachers' Perspectives: Benefits, Drawbacks, and Challenges of Implementation*
- BERBAR Katia, Université de Tizi-Ouzou- Algérie**  
**18:45** *Débat*

الثلاثاء / Dienstag / Tuesday / Mardi

25/04/ 2017

جلسة علنية / PLENARY / PLENARSITZUNG / PLÉNIÈRE

قاعة المؤتمرات / Conference Hall / Salle de Conférences

**Président : Dr. BOUIKEN BAHY Amar, Centre Universitaire d'Ain Témouchent**

**Rapporteur : Dr. OUAHMICHE Ghania, Université d'Oran1**

- 09:00** *Using Twitter as a Pedagogical Tool in the Higher Education Class: A Case study*

- Dr. BAVA HARJI Madhubala & Pr. KAID BERRAHAL Fatiha & BOUMEDIENNE Houda, Multi Media University Kuala Lumpur, Malaysia (Keynote Speakers)**  
**09:30** *Quality Learning and Teaching in the Algerian HEIs : Raising Awareness on Quality Culture*
- Dr. Rekia BOUROUMI, Université de Saida –Algérie**  
**09:45** *Politeness Theory for the Teaching of Debating Subjects. Case Study of Third Year English LMD Students at the University of Mascara*
- Dr. DIB Mohammed, Université de Mascara- Algérie**  
**10:00** *Information and C communication Technology as a Driver of Higher Learning Intake*
- Dr. Mohamed GRAZIB, Université de Saida, Algérie**  
**10:15** *ICT: Challenges and Perspectives*
- Dr. YAHIAOUI Habib, Mustapha Stambouli University, Mascara- Algérie**

*Pause-café*

- 10:45** *Wirtschaftliche Autonomie der algerischen Universität zwischen Idealismus und Realismus*  
**Dr. BOUIKEN Bahi Amar, Centre Universitaire d'Ain Témouchent, Algérie**
- 11: 00** *Specialized Translation in Algeria: from Theorization to Professionalization*  
**Dr. BENNEGHROUZI Fatima Zohra, Université de Mostaganem- Algérie**
- 11:15** *The Place of ESP in the Hydrocarbon Sector*  
**Dr. BOUKRERIS Louafia & Dr. LABED Zohra & BENDOUKHA Fatima, Université d'Oran2 & ENS d'Oran & Université de Mostaganem- Algérie**
- 11:30** *Integrating an intercultural dimension in the Algerian Higher Education in an attempt to develop communicative competence*  
**Pr. Amel BAHLOUL & Manel MIZAB, Université de Batna2 –Algérie**
- 11:45** *Überlegungen zur Bedeutung von Sprachkenntnissen auf dem Arbeitsmarkt*  
**Pr. NEMDILI Ali, Université d'USTO, Algérie**
- 12:00** *Teaching English via ICT Tools, a Source of Engagement: The Algerian Experience between Mythos and Palpability*  
**Dr. GUERZA Radia, Université de Batna2- Algérie**
- 12:15** *Ausbildungsprogramme und Beschäftigungspolitik*  
**Dr. BEREKSI REGUIG Abdesslam, Université Oran2-**

**Algérie**

**12:30** *Le Master Professionnel en Algérie: Quelles Stratégies à adapter ?*

**Dr. BENYAMINA Habib, Université d'Oran 2, Algérie**

**12 :45** *Enseignement des langues et employabilité, quels déplacements ?*

**Dr. Miri- Benabdallah Imene, Université Oran2- Algérie**

**13:00** *توصيات الملتنقى / Empfehlungen der Tagung/ Symposium  
Recommendations/ Recommandations du colloque*

**13:15** *Clôture du colloque*